

**Cecília Meireles,
traductora de Federico García Lorca:
un acto político**

Ana Maria DOMINGUES DE OLIVEIRA y Antonio Roberto ESTEVES
UNESP (Brasil)
anamdo@uol.com.br

Resumen

Cecília Meireles (1901-1964), con seguridad, figura en el panteón de los poetas brasileños más importantes del siglo xx. Además de ser autora de varios libros de poesía, desarrolló actividades de crítica, traducción y enseñanza. Su poesía está bastante estudiada mientras que su actividad traductora apenas se menciona. Sin embargo, tradujo al portugués obras de Virginia Woolf, Tagore, Rilke y García Lorca, entre otros. Cuando Federico García Lorca (1898-1936) estrenó *Bodas de sangre*, en 1933, era ya un poeta consagrado en su país. El éxito de la pieza aumentaría, principalmente junto al público general, su fama que cruzaría las fronteras españolas. Su bárbaro asesinato por los nacionales granadinos, en el caos de los comienzos de la Guerra Civil, conmocionó a los medios artísticos e intelectuales de todo el mundo. Si antes era ya respetado, después de su muerte fue elevado a la categoría de mártir. Los que no conocían su obra, ahora pasarían a leerla y a estudiarla. Las noticias de la muerte del poeta granadino llegaron a Brasil poco después y produjeron gran impacto entre los intelectuales locales que vivían momentos difíciles bajo el gobierno de Getúlio Vargas (1930-45), de fuerte inspiración fascista. En este contexto, se producen y se publican en ese país los primeros estudios sobre su obra, además de una serie de poemas-homenaje y las primeras traducciones. Por esa época, Cecília Meireles traduce *Bodas de sangre* y escribe un ensayo sobre el teatro lorquiano. El presente trabajo aborda el contexto en que se tradujeron y se representaron las primeras obras de García Lorca en Brasil y teje algunos comentarios sobre la traducción que la poeta brasileña hizo de esa famosa pieza de teatro.